

Na osnovu člana 26. alineja 7. Ustavne povelje državne zajednice Srbija i Crna Gora, donosim

Ukaz o proglašenju Zakona o ratifikaciji Sporazuma između Srbije i Crne Gore i države Izrael o uzajamnom podsticanju i zaštiti ulaganja

Proglašava se Zakon o ratifikaciji Sporazuma između Srbije i Crne Gore i države Izrael o uzajamnom podsticanju i zaštiti ulaganja, koji je donela Skupština Srbije i Crne Gore, na sednici od 22. decembra 2004. godine.

P br. 133

22. decembra 2004. godine

Beograd

Predsednik

Srbije i Crne Gore

Svetozar Marović, s.r.

Zakon o ratifikaciji Sporazuma između Srbije i Crne Gore i države Izrael o uzajamnom podsticanju i zaštiti ulaganja

*Zakon je objavljen u "Službenom listu SCG - Međunarodni
ugovori", br. 23/2004 od 24.12.2004. godine.*

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum između Srbije i Crne Gore i države Izrael o uzajamnom podsticanju i zaštiti ulaganja, potpisan 28. jula 2004. godine u Beogradu, u originalu na srpskom, hebrejskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u originalu na srpskom jeziku glasi:

SPORAZUM IZMEĐU SRBIJE I CRNE GORE I DRŽAVE

IZRAEL O UZAJAMNOM PODSTICANJU I ZAŠTITI ULAGANJA

Srbija i Crna Gora i Država Izrael (u daljem tekstu: Strane Ugovornice),

U želji da prodube ekonomsku saradnju na obostranu korist dve zemlje;

U nameri da stvore povoljne uslove za veća ulaganja ulagača jedne ili druge Strane Ugovornice na teritoriji druge Strane Ugovornice; i

Potvrđujući da će uzajamno podsticanje i zaštita ulaganja na osnovu sadašnjeg Sporazuma voditi podsticanju pojedinačnih poslovnih inicijativa i uvećati prosperitet u obe države,

Sporazumele su se o sledećem:

Član 1.

Definicije

U svrhe ovog Sporazuma:

1. Izraz "ulaganje" obuhvataće bilo koju vrstu ulaganja, uloženog u skladu sa zakonima i propisima Strane Ugovornice na čijoj teritoriji se vrši ulaganje, uključujući, ali se ne ograničavajući na:

(a) pokretnu i nepokretnu imovinu i sva ostala prava in rem;

(b) prava koja se izvode iz akcija, deonica, obveznica i drugih vrsta učešća u kompanijama;

(v) novčana potraživanja i sva druga potraživanja koja imaju ekonomsku vrednost;

(g) prava na polju intelektualne svojine, uključujući patente, trgovačke znake, geografske oznake, industrijske projekte, tehničke procese, autorska i srodna prava, nezaštićene poslovne informacije, trgovačke tajne, goodwill i know-how, topografija integrisanih kola i prava uzgajivača biljaka;

(d) poslovne koncesije dodeljene zakonom ili ugovorom, uključujući koncesije na istraživanje, kultivisanje, vađenje ili korišćenje prirodnih bogatstava.

2. Strana Ugovornica na čijoj teritoriji je izvršeno ulaganje, zvaće se "Strana Ugovornica Domaćin".

3. Izraz "prinosi" označava iznose koje donosi ulaganje uključujući, ali se ne ograničavajući na: dividende, profit, sume dobijene od totalne ili delimične likvidacije ulaganja, kamate, naknade i tantijeme.

4. Odredbe ovog Sporazuma koje se odnose na ulaganja, primenjivaće se i na reinvestirane prinose od ulaganja, i imaće isti tretman kao i prvobitno ulaganje, ako se reinvestiranje vrši u skladu sa zakonodavstvom Strane Ugovornice - domaćina ulaganja. Izmena oblika ulaganja ili izmena oblika reinvestiranih ulaganja, neće uticati na njihov karakter kao ulaganja ukoliko je ta promena izvršena u skladu sa zakonodavstvom Strane Ugovornice - domaćina.

5. Izraz "ulagač" označava:

(a) fizičko lice koje ima državljanstvo ili stalno boravište na teritoriji jedne Strane Ugovornice i nije državljanin druge Strane Ugovornice;

(b) pravno lice uključujući korporaciju, firmu, udruženje ili partnerstvo;

(1) koje je registrovano, osnovano ili na drugi način pravovaljano organizovano u skladu sa zakonodavstvom jedne Strane Ugovornice, i koje ulaže na teritoriji druge Strane Ugovornice; ili

(2) koje je kontrolisano, direktno ili indirektno, od strane lica koja su državljani ili imaju stalno boravište u jednoj Strani Ugovornici, i

(a) imaju centar rukovođenja ili registrovanu kancelariju na teritoriji te Strane Ugovornice i vrše

ulaganje na teritoriji druge Strane Ugovornice; ili

(b) koje je registrovano, konstituisano ili na drugi način pravovaljano organizovano u skladu sa zakonodavstvom Strane Ugovornice na čijoj teritoriji je ulaganje izvršeno.

6. Izraz "teritorija" označava:

(a) u odnosu na Srbiju i Crnu Goru: površine obuhvaćene kopnenim granicama, područje mora, morsko dno i njegovo podzemlje van teritorijalnih voda koje potpadaju pod suverena prava ili jurisdikciju Srbije i Crne Gore u skladu sa njenim nacionalnim zakonodavstvom i međunarodnim pravom;

(b) u odnosu na Državu Izrael: teritoriju Države Izrael uključujući teritorijalne vode, kao i kontinentalni pojas i ekskluzivnu ekonomsku zonu nad kojom Država Izrael ostvaruje suverena prava ili jurisdikciju u skladu sa međunarodnim pravom.

7. Termin "slobodno upotrebljiva valuta" označava valutu koju, s vremena na vreme, odredi Međunarodni monetarni fond, kao slobodno upotrebijenu valutu, u skladu sa osnivačkim aktom Sporazuma Međunarodnog monetarnog fonda i njegovim amandmanima.

Član 2.

Podsticanje i zaštita ulaganja

1. Svaka Strana Ugovornica će, na svojoj teritoriji, podsticati i stvarati povoljne uslove za ulaganja od strane ulagača druge Strane Ugovornice i prihvataće, u skladu sa svojim zakonima i propisima, takva ulaganja.

2. Ulaganjima izvršenim od strane ulagača bilo koje Strane Ugovornice, će biti dodeljen pravičan i ravnopravan tretman u skladu sa odredbama ovog Sporazuma, i uživaće punu zaštitu i bezbednost na teritoriji druge Strane Ugovornice. Nijedna Strana Ugovornica neće ni na koji način, primenom neopravdanih mera, da naškodi ulagaču ili drugoj Strani Ugovornici u upravljanju, održavanju, korišćenju, uživanju ili raspolaganju ulaganjima na svojoj teritoriji.

Član 3.

Tretman

1. Nijedna Strana Ugovornica neće, na svojoj teritoriji, podvrći ulaganja ili prihode od ulaganja ulagača druge Strane Ugovornice, tretmanu koji je manje povoljan od onoga koji dodeljuje ulaganjima ili prihodima od ulaganja ulagačima ma koje treće države, ili, u skladu sa svojim zakonodavstvom, koji dodeljuje sopstvenim ulagačima.

2. Nijedna Strana Ugovornica neće, na svojoj teritoriji, podvrći ulagače druge Strane Ugovornice, u pogledu upravljanja, održavanja, korišćenja, uživanja ili raspolaganja njihovim ulaganjima, tretmanu koji je manje povoljan od onog koji dodeljuje ulagačima ma koje treće države ili, u skladu sa svojim zakonodavstvom, od onog koji dodeljuje sopstvenim ulagačima.

3. Odredbe ovog člana koje se odnose na dodeljivanje tretmana koji nije manje povoljan od onog koji se dodeljuje ulagačima ma koje Strane Ugovornice ili bilo koje treće države, neće se tumačiti tako da obavežu jednu Stranu Ugovornicu da pruži ulagačima druge Strane Ugovornice bilo kakav povlašćeni tretman i prednost u davanju povlastica koje proizilaze iz:

(a) bilo kog međunarodnog sporazuma ili dogovora koji se, u celosti ili uglavnom, odnosi na oporezivanje, ili bilo kog domaćeg zakonodavstva koje se u celini ili delimično, odnosi na oporezivanje;

(b) bilo koje postojeće ili buduće carinske unije, sporazuma o zoni slobodne trgovine ili sličnog međunarodnog sporazuma u okviru značenja "sporazuma o slobodnoj trgovini" u skladu sa članom XXIV Opšteg sporazuma o carinama i trgovini (GATT), čija je jedna od Strana Ugovornica potpisnik, ili

će to postati;

(v) bilo kog postojećeg ili budućeg bilateralnog ili multilateralnog sporazuma koji se odnosi na intelektualnu svojinu;

(g) bilo kog Sporazuma o uzajamnom podsticanju i zaštiti ulaganja između Izraela i neke treće države, koji je potpisan pre 1. jula 2003. godine.

Član 4.

Naknada gubitaka

1. Ulagračima Strane Ugovornice čija ulaganja na teritoriji druge Strane Ugovornice pretrpe gubitke usled rata ili drugog oružanog sukoba, revolucije, stanja nacionalne opasnosti, pobune, ustanka, nemira ili druge slične aktivnosti na teritoriji Strane Ugovornice - domaćina ulaganja, Strana Ugovornica domaćin će dodeliti tretman koji u pogledu povraćaja, obeštećenja, naknade ili drugog izvršenja, nije manje povoljan od onog koji ona dodeljuje sopstvenim ulagačima ili ulagačima ma koje druge države. Plaćanja koja iz toga proizilaze biće slobodno prenosiva.

2. Bez štete po odredbe stava 1. ovog člana, ulagačima jedne Strane Ugovornice koji, u bilo kojoj od situacija navedenih u ovom stavu, pretrpe gubitke na teritoriji druge Strane Ugovornice, koji nastanu kao posledica:

(a) zaplene njihove imovine od strane njenih vojnih snaga ili vlasti; ili

(b) uništavanja njihove imovine od strane njenih snaga ili vlasti, do čega nije došlo u borbenoj akciji ili je to iziskivala nužnost situacije, biće omogućen povraćaj sredstava ili odgovarajuća odšteta. Plaćanja koja iz toga proizilaze biće slobodno prenosiva.

Član 5.

Eksproprijacija

1. Ulaganja ulagača bilo koje Strane Ugovornice neće biti nacionalizovana, eksproprišana, niti podvrgnuta merama po dejstvu jednakim nacionalizaciji ili eksproprijaciji (u daljem tekstu: "eksproprijacija") na teritoriji druge Strane Ugovornice, osim u javnom interesu. Eksproprijacija će se vršiti u skladu sa zakonom te Strane Ugovornice, bez bilo kakve diskriminacije ulagača i uz brzu, adekvatnu i efikasnu naknadu.

2. Ta naknada će odgovarati tržišnoj vrednosti ekspropriisanog ulaganja neposredno pre eksproprijacije ili pre nego što je predstojeća eksproprijacija bila javno objavljena, ma koja da je ranija, uključivaće kamatu obračunatu po primenljivoj stopi predviđenoj zakonima te Strane Ugovornice do datuma isplate koja će biti izvršena bez odlaganja, biće efektivno ostvariva i slobodno prenosiva.

3. Oštećeni ulagači će imati pravo, u skladu sa zakonima Strane Ugovornice koja je izvršila eksproprijaciju, na hitnu reviziju, od strane sudskog ili drugog nezavisnog organa te Strane Ugovornice, zakonitosti izvršene eksproprijacije i vrednovanja njihovog ulaganja, u skladu sa principima navedenim u ovom članu.

Član 6.

Repatrijacija ulaganja i prihoda

1. Svaka Strana Ugovornica će, u pogledu ulaganja, garantovati ulagačima druge Strane Ugovornice prava neograničenog transfera njihovih ulaganja i prihoda, u skladu sa sledećim uslovima:

(a) transferi će se vršiti bez odlaganja u slobodno konvertibilnoj valuti u kojoj je kapital bio prvobitno

investiran ili u bilo kojoj drugoj slobodno upotrebljivoj valuti o kojoj su se dogovorili ulagač i Strana Ugovornica domaćin; pod uslovom da je ulagač ispunio sve fiskalne i druge finansijske obaveze prema vladi ili lokalnim organima vlasti te Strane Ugovornice;

(b) ukoliko se ulagač nije drugačije dogovorio, transferi će se vršiti po deviznom kursu primenljivom po osnovu transfera shodno deviznim propisima na snazi kod Strane Ugovornice - domaćina ulaganja.

2. Uprkos gore pomenutom:

(a) kada je Strana Ugovornica u ozbiljnim platno-bilansnim teškoćama ili u ozbiljnim teškoćama zbog funkcionisanja politike deviznog kursa ili monetarne politike, ili, pod pretnjom toga, ta Strana Ugovornica može da, u skladu sa uslovima utvrđenim u okviru Opšteg sporazuma o carinama i trgovini (GATT) i članom VIII i XIV Statuta Međunarodnog monetarnog fonda, donese restriktivne mere koje ne mogu da idu dalje od onoga što je potrebno da bi se situacija popravila u periodu od najviše šest meseci. Strana Ugovornica će obavestiti drugu Stranu Ugovornicu, što je moguće pre o preduzetim merama i očekivanoj dinamici njihovog ukidanja;

(b) te mere će biti pravedne, lišene diskriminacije i sprovodiće se u dobroj veri.

Član 7.

Izuzeci

1. Bilo koja Strana Ugovornica može da preduzme mere koje su strogo neophodne za održavanje ili zaštitu njenih najvažnijih bezbednosnih interesa. Te mere će se preduzimati i primenjivati u dobroj veri i na način lišen diskriminacije da bi se odstupanja od odredbi ovog Sporazuma svela na minimum.

2. Bez obzira na odredbe ovog Sporazuma, u pogledu prava intelektualne svojine, Strane Ugovornice mogu dozvoliti neovlašćeno pravo korišćenja prava intelektualne svojine, pod uslovom da se takva dozvola daje u skladu sa principima utvrđenim u Sporazumu o trgovinskim aspektima prava na intelektualnu svojinu (TRIPS) (1994).

Član 8.

Rešavanje sporova između Strane Ugovornice i ulagača druge Strane Ugovornice

1. Bilo koji spor između Strane Ugovornice i ulagača druge Strane Ugovornice rešavaće se putem pregovora.

2. Ukoliko neki spor iz stava 1. ovog člana ne može da se reši u roku od šest meseci od pismenog obaveštenja o postojanju spora, spor će se, na zahtev ulagača, rešavati kako sledi:

(a) odlukom nadležnog suda Strane Ugovornice domaćina ulaganja; ili

(b) mirenjem, ili, ukoliko mirenje nije izabrano, ili ako jedna ili druga strana smatra da mirenje nije uspešno; ili

(v) arbitražom Međunarodnog centra za rešavanje investicionih sporova (ICSID), osnovanom Konvencijom o rešavanju investicionih sporova između država i državljana drugih država, koja je otvorena za potpisivanje u Vašingtonu, D.C., 18. marta 1965. pod uslovom da su obe Strane Ugovornice potpisnice te Konvencije; ili

(g) ad hoc arbitražnim sudom, koji treba da se uspostavi shodno Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih nacija za Trgovinsko pravo (UNCITRAL). Ukoliko se drugačije ne dogovori, svi podnesci treba da se dostave i svi pretresi okončaju u roku od šest (6) meseci od datuma izbora predsedavajućeg, a arbitražna komisija će doneti svoju pismenu odluku sa obrazloženjem u roku od dva (2) meseca od datuma dostavljanja konačnih podnesaka, ili datuma okončanja pretresa, ma koji da je kasniji.

3. Svaka Strana Ugovornica ovim daje svoju безусловnu saglasnost na predavanje spora

međunarodnoj arbitraži u skladu sa odredbama ovog člana. Ova saglasnost i podnošenje zahteva za arbitražu od strane ulagača koji je u sporu zadovoljiće uslove postavljene u:

(a) poglavlju II Konvencije ICSID ili u Pravilima o dodatnoj pogodnosti za pismenu saglasnost strana;

(b) članu II Konvencije UN o priznavanju i izvršenju inostranih arbitražnih presuda iz 1958. godine ("Njujorška konvencija"), za pismeni sporazum.

4. Ukoliko nije drugačije dogovoreno, ulagač koji je predao spor nadležnom domaćem sudu može da pribegne arbitražnom sudu pomenutom u stavu 2. ovog člana, sve dok domaći sud ne donese presudu o predmetu spora.

5. Presuda će biti konačna i obavezujuća. Svaka Strana Ugovornica će bez odlaganja izvršiti odredbe presude i obezbediti izvršenje te presude na svojoj teritoriji.

Član 9.

Rešavanje sporova između Strana Ugovornica

1. Sporovi između Strana Ugovornica u vezi sa tumačenjem ili primenom ovog Sporazuma treba da se reše diplomatskim putem, koji može da uključi, ukoliko to obe strane žele, upućivanje na Bilateralnu komisiju sastavljenu od predstavnika obe Strane Ugovornice ili na mirenje.

2. Ako spor ne može da se reši shodno stavu 1. ovog člana u roku od šest (6) meseci od obaveštenja o ovom sporu, on može da se podnese nekom arbitražnom sudu na zahtev jedne ili druge strane.

3. Takav arbitražni sud će se konstituisati za svaki pojedinačni slučaj spora, na sledeći način: u roku od dva (2) meseca od prijema zahteva za arbitražni postupak, svaka Strana Ugovornica će imenovati jednog člana suda. Dvoje izabranih sudija će zatim, izabrati državljanina treće države nakon odobrenja dve Strane Ugovornice, i to lice će biti predsednik veća. Predsednik će biti imenovan u roku od dva (2) meseca od datuma nimenovanja druga dva člana.

4. Ako se potrebna imenovanja ne izvrše u rokovima utvrđenim u stavu 3. ovog člana, jedna ili druga Strana Ugovornica može, u odsustvu ma kog drugog sporazuma, pozvati generalnog sekretara Stalnog arbitražnog suda u Hagu (u daljem tekstu: RSA) da izvrši potrebna imenovanja. Ako je generalni sekretar RSA državljanin jedne ili druge Strane Ugovornice ili je na drugi način sprečen da obavlja navedenu funkciju, onda će zamenik generalnog sekretara RSA, koji nije državljanin jedne ili druge strane biti pozvan da izvrši potrebna imenovanja.

5. Ukoliko se drugačije ne dogovori, arbitraža će se sprovesti u skladu sa arbitražnim pravilima UNCITRAL. Ukoliko se drugačije ne dogovori, u roku od šest (6) meseci, dostaviće se svi podnesci i okončati svi pretresi, a arbitražna komisija će doneti svoje pismene i obrazložene odluke u roku od dva (2) meseca od datuma dostavljanja poslednjih podnesaka ili datuma zaključenja pretresa, ma koji da je kasniji.

6. Arbitražni sud će odluku doneti većinom glasova. Ta odluka će biti obavezujuća za obe Strane Ugovornice.

7. Svaka Strana Ugovornica će snositi troškove rada svog člana suda i njegovog učešća u arbitražnom postupku. Strane Ugovornice će podjednako snositi troškove predsednika suda i preostale troškove.

Član 10.

Sporazum o osiguranju i garanciji

Tokom ma kog postupka, uključujući spor po osnovu ulaganja, Strana Ugovornica neće iznositi u svoju odbranu protivzahtev, pravo na prebijanje ili, iz ma kog drugog razloga, tvrditi da je primila ili da će primiti obeštećenje ili drugu naknadu za celu ili deo učinjene štete po osnovu osiguranja ili ugovora o

garanciji.

Član 11.

Subrogacija

1. Ako Strana Ugovornica ili njena ovlašćena agencija (u daljem tekstu: Prva Strana Ugovornica), izvrši plaćanje prema osiguranju od štete koje se daje u pogledu ulaganja na teritoriji Strane Ugovornice domaćina, Strana Ugovornica domaćin će priznati:

(a) da se Prvoj Strani Ugovornici dodele po zakonu ili na osnovu pravne transakcije sva prava i potraživanja oštećene strane; i

(b) da Prva Strana Ugovornica ima pravo da ostvari ta prava i naplati ta potraživanja na osnovu subrogacije u istoj meri kao oštećena strana i da preuzme obaveze koje se odnose na ulaganje.

2. Prva Strana Ugovornica će, u svim okolnostima, imati pravo na:

(a) isti tretman u pogledu prava, potraživanja i obaveze koje je stekla putem subrogacije; i

(b) ma koja plaćanja primljena u realizaciji tih prava i potraživanja, pošto je oštećena strana na osnovu ovog Sporazuma imala pravo da ih primi u pogledu ulaganja o kome je reč i prihoda koji se odnose na njega.

Član 12.

Primena drugih odredbi

Ukoliko odredbe zakona jedne ili druge Strane Ugovornice, ili obaveze po međunarodnom pravu koje postoje ili će biti uspostavljene između Strana Ugovornica osim ovog Sporazuma, sadrže pravila, opšta ili pojedinačna, kojima se ulagačima ili ulaganjima ulagača jedne Strane Ugovornice, daje tretman koji je povoljniji od tretmana koji se obezbeđuje ovim Sporazumom, ta pravila će imati prednost, u meri u kojoj su povoljnija, nad ovim Sporazumom.

Član 13.

Primena Sporazuma

Odredbe ovog Sporazuma primenjivaće se na ulaganja koja se vrše posle, kao i pre njegovog stupanja na snagu, ali se neće primenjivati na ono ulaganje koje je predmet spora nastalog pre stupanja na snagu ovog Sporazuma.

Član 14.

Stupanje na snagu

Svaka Strana Ugovornica će pismeno, diplomatskim putem, obavestiti drugu Stranu Ugovornicu o okončanju svog unutrašnjeg zakonskog postupka neophodnog da bi ovaj Sporazum stupio na snagu. Ovaj Sporazum će stupiti na snagu datumom poslednjeg obaveštenja.

Član 15.

Trajanje i raskid

Ovaj Sporazum ostaje na snazi u periodu od deset (10) godina. Nakon toga će nastaviti da važi sve do isteka dvanaest (12) meseci od datuma kada jedna ili druga Strana Ugovornica diplomatskim putem pošalje pismeno obaveštenje drugoj Strani o raskidu. U pogledu ulaganja izvršenih dok je ovaj Sporazum bio na snazi, njegove odredbe će nastaviti da važe, u periodu od deset (10) godina posle datuma raskida i bez štete na kasniju primenu pravila opšteg međunarodnog prava.

U potvrdu čega su dole potpisana lica, valjano ovlašćena od svojih vlada, potpisala ovaj Sporazum.

Sačinjeno u Beogradu, dana 28. jula 2004. godine, što odgovara datumu 10 AV 5764 godine, u dva originala, na srpskom, hebrejskom i engleskom jeziku, s tim što su svi tekstovi podjednako autentični.

U slučaju razlika u tumačenju, tekst na engleskom će prevladati.

Za Srbiju i Crnu Goru Predrag Ivanović, s.r.	Za Državu Izrael Jasa Ben Ari, s.r.
--	---

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu SCG - Međunarodni ugovori".